

СОГЛАШЕНИЕ

**о сотрудничестве в сфере готовности и реагирования
на загрязнение моря нефтью в Арктике**

Правительство Королевства Дания, Правительство Республики Исландия, Правительство Канады, Правительство Королевства Норвегия, Правительство Российской Федерации, Правительство Соединенных Штатов Америки, Правительство Финляндской Республики и Правительство Королевства Швеция, далее именуемые «Стороны»,

принимая во внимание соответствующие положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года,

являясь Сторонами Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года,

принимая во внимание также Международную конвенцию относительно вмешательства в открытом море в случаях аварий, приводящих к загрязнению нефтью 1969 года,

принимая во внимание далее принцип «загрязнитель платит» в качестве общего принципа, который должен применяться,

напомятуя об Оттавской декларации 1996 года о создании Арктического совета,

подчеркивая, что в Нуукской декларации 2011 года по случаю седьмой министерской сессии Арктического совета министры, представляющие восемь арктических государств, приняли решение создать целевую группу для разработки международного документа в сфере готовности и реагирования на загрязнение моря нефтью в Арктике,

признавая роль Международной морской организации, в частности в области разработки и принятия дополнительных норм и стандартов по предотвращению рисков, связанных с деятельностью в арктической среде,

сознавая, что загрязнение моря нефтью представляет угрозу для уязвимой морской среды Арктики и жизненного уклада местных общин и коренных народов,

учитывая, что в случае инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, быстрые и эффективные действия и сотрудничество между Сторонами имеют существенное значение для сведения к минимуму ущерба, который может быть причинен в результате такого инцидента,

признавая вызовы, обусловленные суровыми климатическими условиями и географической удаленностью Арктики, для обеспечения готовности и проведения операций по реагированию на загрязнение нефтью,

учитывая также рост морских перевозок и других видов деятельности человека в Арктическом регионе, включая деятельность населения Арктики и лиц, прибывающих в Арктику,

учитывая далее, что коренные народы, местные общины, местные и региональные органы власти, а также отдельные жители Арктики могут предоставлять важные ресурсы и знания о морской среде Арктики, необходимые для обеспечения готовности и реагирования на загрязнение нефтью,

признавая также опыт и роль различных заинтересованных лиц в сфере обеспечения готовности и реагирования на загрязнение нефтью,

сознавая обязанность Сторон защищать морскую среду Арктики и *учитывая* важность принятия мер предосторожности, прежде всего, с целью избежания загрязнения нефтью,

признавая далее значение морской экосистемы Арктики и сотрудничества для содействия и поддержки сохранения и устойчивого использования морской и прибрежной среды и ее природных ресурсов,

подчеркивая важность обмена информацией, данными и опытом в области обеспечения готовности и реагирования на загрязнение моря нефтью, особенно в отношении окружающей среды Арктики, и последствий загрязнения для окружающей среды и важность проведения совместных регулярных учений и подготовки и совместных исследований и разработок.

согласились о нижеследующем:

Статья I

Цель настоящего Соглашения

Целью настоящего Соглашения является укрепление сотрудничества, координации и взаимной помощи между Сторонами в сфере готовности и реагирования на загрязнение нефтью в Арктике в целях защиты морской среды от загрязнения нефтью.

Статья 2

Термины и определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Нефть" означает нефть в любой форме, включая сырую нефть, жидкое топливо, отстой, нефтяные остатки и очищенные продукты.
2. "Инцидент, вызывающий загрязнение нефтью " означает происшествие или ряд происшествий одного и того же происхождения, которые приводят или могут привести к сбросу нефти, представляют или могут представлять угрозу морской среде либо береговой линии или относящимся к ней интересам одного или нескольких государств и требуют чрезвычайных мер или других незамедлительных действий.
3. "Судно" означает судно любого типа, эксплуатируемое в морской среде, и включает суда на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные суда, а также плавучие средства любого типа.

Статья 3

Сфера применения настоящего Соглашения

1. Настоящее Соглашение применяется в отношении инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью, которые происходят в любом морском районе или могут представлять угрозу для любого морского района, в отношении которого государство, правительство которого является Стороной настоящего Соглашения, осуществляет в соответствии с международным правом суверенитет, суверенные права или юрисдикцию, включая его внутренние воды, территориальное море, исключительную экономическую зону и континентальный шельф, к северу от нижеуказанных южных границ:

Канада – морские районы к северу от 60° с. ш.;

Королевство Дания, включая Гренландию и Фарерские острова – морские районы к северу от южной границы исключительной экономической зоны Гренландии и рыбопромысловой зоны Фарерских островов;

Финляндия – морские районы к северу от 63° 30' с. ш.;

Исландия – морские районы к северу от южной границы исключительной экономической зоны Исландии;

Норвегия – морские районы к северу от Северного полярного круга;

Российская Федерация – морские районы к северу от береговой линии Белого моря, Баренцева моря, Карского моря, моря Лаптевых, Восточно-Сибирского моря и Чукотского моря и в устьях рек, впадающих в эти моря, - от исходных линий для измерения ширины территориального моря;

Швеция – морские районы к северу от 63° 30' с. ш.; и

Соединенные Штаты Америки – морские районы в сторону открытого моря от исходной береговой линии, начиная от границы между Соединенными Штатами Америки и Канадой в море Бофорта и вдоль северной стороны материковой части Аляски до Алеутских островов за пределами 24 морских миль к югу от Алеутских островов и в Беринговом море к востоку от границ исключительной экономической зоны Соединенных Штатов Америки

2. Каждая Сторона также применяет статьи 6, 7, 8, 10 и 15 и другие положения настоящего Соглашения соответствующим образом в отношении районов за пределами юрисдикции любого государства к северу от южных границ, определенных в пункте 1 настоящей статьи, в той мере, в какой это совместимо с международным правом.
3. Настоящее Соглашение не применяется к военным кораблям, военно-вспомогательным судам или другим судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в данное время только для правительственной некоммерческой службы. Однако каждая Сторона путем принятия соответствующих мер, не наносящих ущерба эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких кораблей и судов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, обеспечивает, чтобы эти корабли и суда действовали, насколько это целесообразно и практически возможно, таким образом, который совместим с настоящим Соглашением.

Статья 4

Системы обеспечения готовности и реагирования на загрязнение нефтью

1. Каждая Сторона поддерживает национальную систему быстрого и эффективного реагирования на инциденты, вызывающие загрязнение нефтью. Эта система учитывает специфику деятельности и местности с точки зрения наибольшей вероятности возникновения инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, или возможности подвергнуться его воздействию, прогнозируемые риски для районов, имеющих особое экологическое значение, и включает, как минимум, национальный план или планы чрезвычайных мер по обеспечению готовности и реагированию на инциденты, вызывающие загрязнение нефтью. Такой план или планы чрезвычайных мер включают организационные взаимоотношения связанных с этим различных государственных или частных организаций, принимая во внимание руководства, разработанные в соответствии с настоящим Соглашением и другими соответствующими международными соглашениями.
2. Каждая Сторона, когда это необходимо - в сотрудничестве с другими Сторонами, нефтяной и судоходной отраслью, портовыми властями, а также другими соответствующими субъектами создает:
 - a. минимальное количество размещаемого в заранее определенных местах оборудования для борьбы с разливами нефти, соответствующее имеющемуся риску, а также программы его использования;
 - b. программу учений для организаций по реагированию на загрязнение нефтью, и подготовки соответствующего персонала;
 - c. планы и средства связи для реагирования на инцидент, вызывающий загрязнение нефтью; и
 - d. механизм или договоренность о координации реагирования на инцидент, вызывающий загрязнение нефтью, с возможностью, если необходимо, мобилизации необходимых ресурсов.

Статья 5

Органы и пункты связи

1. Национальная система быстрого и эффективного реагирования на инциденты, вызывающие загрязнение нефтью, каждой Стороны включает, как минимум, назначение:
 - a. компетентного национального органа или органов, ответственных за обеспечение готовности и реагирование на загрязнение нефтью;
 - b. национального круглосуточного оперативного пункта или пунктов связи, отвечающих за получение и передачу сообщений о загрязнении нефтью; и
 - c. органа или органов, имеющих право от имени Стороны обращаться за помощью или принимать решение об оказании запрашиваемой помощи.
2. Субъекты, назначенные каждой Стороной согласно пункту 1 настоящей статьи, указываются в Дополнениях к настоящему Соглашению. Каждая Сторона незамедлительно информирует другие Стороны в письменной форме через свой компетентный национальный орган или органы и по дипломатическим каналам о любых изменениях в отношении указанных назначений. Соответствующие изменения вносятся в Дополнения к настоящему Соглашению.

Статья 6

Уведомление

1. Во всех случаях, когда Сторона получает информацию о загрязнении нефтью или возможном загрязнении нефтью, она:
 - a. оценивает событие для того, чтобы определить, является ли оно инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью;
 - b. оценивает характер, масштабы и возможные последствия инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, включая принятие соответствующих мер в пределах имеющихся ресурсов для установления его возможных источников; и

с. затем незамедлительно информирует все государства, интересы которых затронуты или могут быть затронуты таким инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, а также передает:

(i) подробные сведения о своих оценках и любых действиях, которые она предприняла или намеревается предпринять по борьбе с инцидентом, включая меры по смягчению его последствий, и

(ii) дальнейшую соответствующую информацию

до завершения действий, предпринятых по борьбе с инцидентом, или до принятия такими государствами решения о проведении совместных действий.

2. Когда это оправдано серьезным характером инцидента, вызывающего загрязнение нефтью. Сторона уведомляет все другие Стороны без неоправданной задержки.

Статья 7

Мониторинг

1. Каждая Сторона стремится предпринимать надлежащие действия по мониторингу с целью выявления инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью, в районах под ее юрисдикцией и, по мере возможности, в смежных районах за пределами юрисдикции любого государства.
2. В случае инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, затронутая Сторона или Стороны, по мере возможности, осуществляют мониторинг инцидента, чтобы способствовать проведению эффективных и своевременных операций по реагированию и свести к минимуму любые негативные последствия для окружающей среды.
3. Стороны стремятся сотрудничать в организации и проведении мониторинга, особенно в отношении трансграничного загрязнения нефтью, *среди прочего*, путем заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей.

Статья 8

Запросы о помощи, координация и сотрудничество в операциях по реагированию

1. Стороны могут запросить помощь у любой другой Стороны или Сторон для реагирования на инцидент, вызывающий загрязнение нефтью.
2. Стороны, запрашивающие помощь, стремятся указать вид и масштаб запрашиваемой помощи.
3. Стороны сотрудничают и оказывают помощь, которая может включать консультативные услуги, техническую поддержку, предоставление оборудования или персонала, для реагирования на инцидент, вызывающий загрязнение нефтью, по запросу любой затронутой или могущей быть затронутой Стороны.

Статья 9

Трансграничное перемещение и вывоз ресурсов

В соответствии с применимым национальным и международным правом каждая Сторона принимает необходимые правовые или административные меры, способствующие:

- a. прибытию, использованию на своей территории и убытию с нее судов, летательных аппаратов и других видов транспорта, занятых в борьбе с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, или перевозке персонала, грузов, материалов и оборудования, требуемых для борьбы с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью;
- b. быстрому перемещению на свою территорию, через нее и с нее персонала, грузов, материалов, поставок, предназначенных для реагирования, и другого оборудования, упомянутых в подпункте а).

Статья 10

Возмещение расходов, связанных с оказанием помощи

1. Если соглашение о финансовых договоренностях, регулирующих действия Сторон по борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, не заключено на двусторонней или многосторонней основе до такого инцидента, Стороны несут расходы, связанные со своими соответствующими действиями по борьбе с загрязнением согласно подпункту (а) или подпункту (б). Принципы, установленные в настоящем пункте, применяются, если заинтересованные Стороны не договорятся об ином в каждом конкретном случае.
 - а. Если действия были предприняты одной Стороной по прямой просьбе другой Стороны, запрашивающая Сторона возмещает оказывающей помощь Стороне расходы, связанные с ее действиями. Запрашивающая Сторона может аннулировать свою просьбу в любое время, но в этом случае она несет расходы, которые уже понесла или приняла на себя оказывающая помощь Сторона.
 - б. Если действия были предприняты Стороной по своей собственной инициативе, эта Сторона несет расходы, связанные со своими действиями.
2. Если не оговорено иное, расходы, связанные с действиями, предпринятыми Стороной по просьбе другой Стороны, надлежащим образом подсчитываются в соответствии с законодательством и существующей практикой оказывающей помощь Стороны в отношении возмещения таких расходов.
3. Сторона, оказывающая помощь, предоставляет по запросу Стороне, запрашивающей помощь, документацию и информацию о расчетных затратах Стороны, оказывающей помощь, на оказание помощи и о реальных затратах Стороны, оказывающей помощь, после окончания оказания любой помощи. Сторона, запрашивающая помощь, и Сторона, оказывающая помощь, сотрудничают по мере необходимости в осуществлении действий по урегулированию требований о возмещении.
4. Положения настоящего Соглашения никоим образом не истолковываются как наносящие ущерб правам Сторон взыскивать с третьих сторон расходы, связанные

с действиями по борьбе с загрязнением или угрозой загрязнения в соответствии с другими применимыми нормами национального и международного права. Особое внимание уделяется международным документам и национальному законодательству об ответственности и компенсации за ущерб от загрязнения нефтью.

Статья 11

Совместный разбор операций по реагированию на инцидент, вызывающий загрязнение нефтью

После проведения совместной операции по реагированию Стороны прилагают все усилия, чтобы под руководством Стороны или Сторон, координировавших операцию, провести совместный разбор операции. Где это уместно и с соблюдением соответствующего национального законодательства, Сторонам, участвующим в проведении совместного разбора, следует документировать свои выводы и заключения и делать результаты такого совместного разбора общедоступными.

Статья 12

Сотрудничество и обмен информацией

1. Стороны содействуют сотрудничеству и обмену информацией, которые могут способствовать повышению эффективности готовности и операций по реагированию на загрязнение нефтью. Такое сотрудничество и обмен информацией могут осуществляться, *среди прочего*, по направлениям, указанным в Дополнениях к настоящему Соглашению.
2. Каждой Стороне с соблюдением своего национального законодательства и международного права следует стремиться к тому, чтобы делать общедоступной информацию, предоставляемую другим Сторонам согласно пункту 1 настоящей статьи.

Статья 13

Совместные учения и подготовка

1. Стороны содействуют сотрудничеству и координации действий посредством проведения совместных учений и подготовки, включая учения по оповещению или передаче вызова, командно-штабные учения, учения по развертыванию оборудования и другие соответствующие действия.
2. Совместные учения и подготовку следует планировать с учетом накопленного опыта.
3. Когда это целесообразно, Сторонам следует привлекать к планированию и проведению совместных учений и подготовки заинтересованных лиц.
4. При проведении совместных учений и подготовки Сторонам следует применять, насколько это возможно, соответствующие положения настоящего Соглашения.

Статья 14

Встречи Сторон

1. Стороны встречаются не позднее чем через год после вступления в силу настоящего Соглашения по приглашению депозитария и далее по решению Сторон. На этих встречах Стороны рассматривают вопросы, связанные с выполнением настоящего Соглашения, принимают Дополнения к настоящему Соглашению или, в зависимости от обстоятельств, изменения к Дополнениям, как предусмотрено в статье 20 настоящего Соглашения, и обсуждают любые другие вопросы по решению Сторон. Стороны могут принять решение о созыве таких встреч в сочетании со встречами Арктического совета.
2. Стороны на регулярной основе через свои компетентные национальные органы обсуждают и анализируют вопросы оперативного характера, связанные с выполнением настоящего Соглашения, совместно, когда это целесообразно, с соответствующими органами, в частности, с Арктическим советом. Проблемы оперативного характера включают, среди прочего, сотрудничество и обмен имеющейся информацией.

Статья 15

Ресурсы

1. Если в статье 10 настоящего Соглашения не предусмотрено иное или отсутствует иная договоренность, каждая Сторона несет свои расходы, связанные с выполнением ею настоящего Соглашения.
2. Выполнение настоящего Соглашения, за исключением статьи 10, зависит от возможностей Сторон и наличия соответствующих ресурсов.

Статья 16

Отношение к другим международным соглашениям

Ничто в настоящем Соглашении не истолковывается как изменяющие права или обязательства любой Стороны по другим соответствующим международным соглашениям или обычному международному праву, как оно отражено в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года.

Статья 17

Третьи стороны

Любая Сторона может в случае необходимости налаживать сотрудничество с государствами, не являющимися сторонами настоящего Соглашения, которые могут внести вклад в деятельность, предусмотренную настоящим Соглашением, в соответствии с международным правом.

Статья 18

Урегулирование споров

Стороны разрешают любые споры, касающиеся применения или толкования настоящего Соглашения, путем прямых консультаций.

Статья 19

Поправки к настоящему Соглашению

1. В настоящее Соглашение могут вноситься поправки по письменному согласию всех Сторон.
2. Поправка вступает в силу через 120 дней после даты получения депозитарием по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о том, что Стороны завершили внутригосударственные процедуры, необходимые для ее вступления в силу.

Статья 20

Дополнения

1. Дополнения к настоящему Соглашению не являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и не являются юридически обязывающими.
2. На встречах Сторон, упомянутых в статье 14 настоящего Соглашения, Стороны могут принимать дополнительные Дополнения или изменения к существующим Дополнениям, кроме тех Дополнений, которые упомянуты в статье 5 настоящего Соглашения и в которые могут быть внесены изменения в соответствии с этой статьей.

Статья 21

Практическое руководство

1. Стороны разрабатывают и поддерживают Практическое руководство с целью содействия выполнению настоящего Соглашения. Практическое руководство будет включено в Дополнения к настоящему Соглашению и будет изменяться по мере необходимости.
2. Практическое руководство касается, *среди прочего*, следующих вопросов:

- a. система и форматы уведомления, запросы о помощи и другая соответствующая информация;
 - b. оказание помощи, а также координация и сотрудничество в операциях по реагированию с участием более одной Стороны, в том числе в районах за пределами юрисдикции любого государства;
 - c. трансграничное перемещение и вывоз ресурсов;
 - d. процедуры проведения совместных разборов операций по реагированию на инциденты, вызывающие загрязнение нефтью;
 - e. процедуры проведения совместных учений и подготовки;
 - f. возмещение расходов, связанных с оказанием помощи.
3. При разработке и изменении Практического руководства Стороны в случае необходимости стремятся привлекать соответствующие заинтересованные стороны к внесению вклада в эту работу.

Статья 22

Временное применение, вступление в силу и выход из Соглашения

1. Настоящее Соглашение может временно применяться любой из подписавших Сторон, предоставившей депозитарию письменное заявление о таком своем намерении. Любая такая подписавшая Сторона временно применяет настоящее Соглашение с даты своего заявления или с другой даты, которая указана в заявлении.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты получения депозитарием по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
3. Любая Сторона может в любое время выйти из настоящего Соглашения, направив депозитарию по дипломатическим каналам письменное уведомление об этом не менее чем за 6 месяцев, указав фактическую дату своего выхода. Выход из

настоящего Соглашения не влияет на его применение в отношениях между остальными Сторонами.

4. Выход из настоящего Соглашения любой Стороны не затрагивает обязательств этой Стороны, касающихся деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, в случае если эти обязательства возникли до фактической даты выхода.

Статья 23

Депозитарий

Депозитарием настоящего Соглашения является Правительство Норвегии.

СОВЕРШЕНО в Кируне 15 мая 2013 года на английском, русском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Рабочим языком настоящего Соглашения является английский язык, на котором проводились переговоры по настоящему Соглашению.

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
За Правительство Канады



For the Government of the Kingdom of Denmark, including the
Government of the Faroe Islands and the Government of Greenland

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark, y compris
le Gouvernement des Îles Féroé et le Gouvernement du Groenland

За Правительство Королевства Дания, включая Правительство Фарерских
островов и Правительство Гренландии



For the Government of the Faroe Islands

Pour le Gouvernement des Îles Féroé

За Правительство Фарерских островов



For the Government of Greenland

Pour le Gouvernement du Groenland

За Правительство Гренландии

For the Government of the Republic of Finland
Pour le Gouvernement de la République de Finlande
За Правительство Финляндской Республики

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Matti Tuomioja', with a long horizontal stroke extending to the right.

For the Government of Iceland
Pour le Gouvernement de l'Islande
За Правительство Исландии

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jón Jónsson', with a stylized, cursive script.

For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
За Правительство Королевства Норвегии

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Espen Barth Eide', with a cursive script.

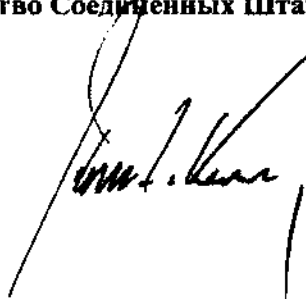
For the Government of the Russian Federation
Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie
За Правительство Российской Федерации

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the Russian government.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
За Правительство Королевства Швеции

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. Anri', representing the Swedish government.

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
За Правительство Соединенных Штатов Америки

A handwritten signature in black ink, likely belonging to a US official, with a large, sweeping initial 'J'.